

CHAPTIRE I INTRODUCTION

A. L'arrière-Plan

La première communication commence depuis la naissance de bébé. Il pleure pour informer à sa mère qu'il a faim ou qu'il a sommeil. Peu à peu le progrès augmente, l'appel de maman et de papa explique que la communication est avec la voix. L'école maternelle commence à enseigner l'écriture, les chansons et le premier calcul. La relation avec des amis enrichit la communication. Ils commencent à faire des phrases, petit à petit. L'utilisation de noms composés est employée. Le processus n'arrête pas. Il dit des mots qu'il utilise autour de lui: grand-père, petit déjeuner par exemple.

La langue comprend des phrases. La phrase est une série de mots arrangée ayant une structure qui a le sens. Il y a des morphèmes et des mots composés. En français fleur est un morphème, pied-de-poule est un nom composé. Le nom composé a un seul sens bien qu'il comprend deux mots. De temps en temps il a aussi plus d'un sens ainsi qu'en indonésien. Ça est trouvé en français comme pomme de terre a un seul sens en indonésien, C'est kentang. La même chose en indonésien, hari ulang tahun veut dire anniversaire en français.

Cette étude s'oriente sur la justification de noms composés dans le dictionnaire français-indonésien écrit par Winarsih Arifin et Farida Soemargono, la traduction est en indonésien. Kamus Umum Indonesia Prancis par Pierre Labrousse, la

traduction est en français et le Petit Robert, le dictionnaire en français dont le sens justifié aussi en français. Comme d'habitude le dictionnaire est arrangé selon l'alphabet de A jusque Z comprenant le vocabuaire en français et le sens en indonésien ou au contraire ou comme le Petit Robert.

En plus, communiquer entre les deux langues est également utilisé comme un outil pour transmettre une idée, des pensées, et des désirs envers les autres. La langue est aussi un système à la fois systématique et systémique. Kridalaksana dans le Dictionnaire Linguistique (2008: 24) affirme que la langue est un système de symboles sonores utilisé par les membres de la communauté pour coopérer, interagir, s'identifier.

La communication est un processus consistant à livrer des informations sous la forme de messages, d'idées ou d'idées d'une partie à une autre, à la fois oralement et par écrit. La communication se produira bien si la langue utilisée peut être comprise par les deux parties. La communication sera entravée si une partie ne comprend pas la langue utilisée.

Les différentes langues sont utilisées comme le moyen de communication dans le monde. Les langues ont des grammaires différentes les unes des autres. Cette distinction soulève des divers problèmes dans la communication à la fois orale et écrite et le processus d'apprentissage.

La condition finale pour terminer mes études de La Section de Français du Département de Langues Etrangères de La Faculté des Lettres et des Arts de l'Université de Medan est d'écrire une mémoire. Je m'intéresse à la formation des

noms composés en indonésien et en français. Je voudrais comparer comment on les forme et quelles sont la comparaison et la similitude. C'est pourquoi je choisis le titre du mémoire : **“UNE ETUDE COMPARATIVE DE TYPOLOGIE DES NOMS COMPOSES EN INDONESIEN ET EN FRANÇAIS”**.

Les raisons que j'ai choisies pour ce titre sont

1. Pour autant que je sache, il n'y a pas encore de linguiste indonésien qui a écrit sur la typologie des noms composés. Les linguistes élaborent seulement les mots composés, Mais le linguiste français comme Michel Mathieu-Colas a écrit complètement dans HAL archives sur les noms composés dont le titre est Essai de typologie des noms composés français.
2. Le sens de typologie est : quels sont les éléments pour former les noms composés et comment on les former.
3. Le nom composé comprend deux mots ou plus de deux mots. On fait le regroupement de deux mots qui provoque un seul sens.
4. Il y a deux sortes de regroupement :
 - a. L'un est uni comme warga negara, matahari en indonésien et l'autoroute, le bien fait en français.
 - b. L'autre est séparé comme guru gambar, jam tangan en indonésien comme un mètre cubic, une bouteille vide en français.
5. Le groupement que l'auteur va exposer dans ce mémoire est b : Le groupement est séparé. Les genres de mots utilisés pour la typologie sont nom, adjectif, verbe, adverbe et particule.

Auparavant on doit savoir ce que c'est qu'un nom composé, Le nom composé est une partie de mots composés. Le mot composé comprend au moins de deux mots ou plus de deux mots ou morphèmes de base ayant un statut en tant que mot qui a une règle phonologique, grammaticale et sémantique spécifiant selon la norme de la langue attachée et est formé de tous ces genres de mots : nom, adjectif, verbe, adverbe et particule. La particule est article, préposition, conjonction, pronom et interjection d'après Kamus Besar Bahasa Indonesia, écrit par une équipe dont le responsable Lukman Ali.

5.1 Le sens des noms composés

a. Les noms composés ont le sens d'idiome

L'un de mots de base ou les mots de base n'ont pas le sens original dans le nom composé comme buah tangan, rumah tangga en indonésien, la pomme de terre, le hors-d'œuvre en français.

Les sens des noms composés

b. Les noms composés ont le sens de semi-idiome.

L'un de mot de base ou les mots de base ont le sens original dans le nom composé comme sikat gigi, ruangan rapat en indonésien, la salle de séjour, le restaurant flottant en français. Mais les prépositions, on les met presque toujours dans la formation en français.

La langue comprend des phrases. La phrase est une série de mots arrangée ayant une structure qui a le sens. Il y a des morphèmes et des mots composés. En français fleur est un morphème, pied-de-poule est un nom composé. Le nom composé a un seul sens bien qu'il comprend

deux mots. De temps en temps il a aussi plus de deux mots qui a un seul sens ainsi qu'en indonésien. Ça est trouvé en français comme pomme de terre ayant un seul sens en indonésien, c'est kentang. La même chose en indonésien, hari ulang tahun veut dire anniversaire en français.

Cette étude s'oriente sur la justification de noms composés dans le dictionnaire Kamus Perancis Indonesia écrit par Winarsih Arifin et Farida Soemargono, la traduction est en indonésien. Kamus Umum Indonesia Prancis par Pierre Labrousse, la traduction est en français et le Petit Robert, le dictionnaire en français dont le sens est justifié aussi en français.

La langue est utilisée par les humains. En plus, communiquer entre les deux langues est également utilisé comme un outil pour transmettre une idée, des pensées, et des désirs envers les autres. La langue est aussi un système à la fois systématique et systémique. Kridalaksana dans Kamus linguistik (2008: 24) affirme que la langue est un système de symboles sonores utilisé par les membres de la communauté pour coopérer, interagir, s'identifier.

La communication est un processus consistant à livrer des informations sous la forme de messages, d'idées ou d'idées d'une partie à une autre, à la fois oralement et par écrit. La communication se produira bien si la langue utilisée peut être comprise par les deux parties. La

communication sera entravée si une partie ne comprend pas la langue utilisée.

Les différentes langues sont utilisées comme le moyen de communication dans le monde. Les langues ont des grammaires différentes les unes des autres. Cette distinction soulève de divers problèmes dans la communication à la fois orale et écrite et le processus d'apprentissage.

L'une des nombreuses langues étrangères étudiées dans les universités en Indonésie, en plus de l'anglais, l'allemand et le mandarin, l'arab est le français. Le français est une langue internationale après l'anglais. Cette langue est la plus utilisée dans les pays développés et en voie de développement. Même dans certains pays, le français devient la langue officielle comme au Maroc. L'importance de maîtriser une langue étrangère autre que l'anglais rend le français plus désirable à apprendre.

Les étudiants qui apprennent le français ont souvent de la difficulté à apprendre la langue. En général, les apprenants de la langue française de niveau débutant éprouvent de nombreuses difficultés. Ces difficultés peuvent survenir parce que les étudiants trouvent de nouveaux mots dans le texte français. Ils vont immédiatement chercher la signification de ces mots dans le dictionnaire, mais ils ne trouvent aucune signification. Les élèves ne savent pas que les mots qu'ils trouvent, sont

un mot composé qui est une unité de sens qui ne peut être interprétée comme un mot.

5.2 La fonction du nom composé

Cette étude discutera des comparaisons de noms composés en français et en indonésien signifiant des noms. En français et en indonésien, un mot est appelé un nom quand il peut fonctionner comme sujet ou objet par exemple :

En français

La belle dame achète du chou-fleur. belle dame (nom) chou-fleur (nom)

↓ ↓ ↓

sujet prédicat objet

En indonésien

Wanita cantik itu membeli bunga kol. Wanita cantik (nom) bunga kol (nom)

↓ ↓ ↓

sujet pédicat objet

Le nom composé wanita cantik itu est nom, parce que c'est le sujet dans la phrase.

Le nom composé kol bunga est nom, parce que c'est l'objet dans la phrase.

Le nom composé la belle dame est nom, parce que c'est le sujet dans la phrase.

Le nom composé du chou-fleur est nom, parce que c'est l'objet dans la phrase.

Ce qui est élaboré dans ce mémoire, c'est sur les noms composés.

B. Identification du Problème

Selon les explications dans l'arrière plan ci-dessus, on peut identifier quelques problèmes qui ont une relation avec les problèmes des compétences d'écrire par les étudiants de la section française, c'est-à-dire:

Les étudiants ont des difficultés à trouver des idées quand ils lisent, parce qu'ils ne comprennent pas les mots et la structure dans le texte.

Ces difficultés peuvent survenir parce que les étudiants trouvent de nouveaux mots dans le texte.

Les étudiants qui apprennent le français ont souvent de la difficulté à apprendre la langue, parce qu'il arrive toujours des modifications quand on arrange les mots pour obtenir une bonne phrase.

C. Limitation du Problème

Basé sur l'identification du problème ci-dessus, alors l'auteur fait, la limitation des problèmes suivants :

1. Equation de la formation des noms composés en nom français et indonésien
2. Différences dans la formation des mots composés en tant que noms en français et en indonésien.

Les exemples de chaque formation sont limités. L'auteur limite la mémoire en 53 catégories en indonésien et en français.

D. Formulation du Problème

De tous les problèmes qui ont été identifiés, ils sont limités à:

1. Quelle est l'équation de la formation de noms composés en français et en indonésien?
2. Quelle est la différence dans le modèle de la formation de noms composés en tant que nom en français et en indonésien?

E. But de la recherché

Les objectifs de recherche à atteindre sont les suivants:

1. Décrire l'équation de la formation des noms composés en français et en indonésienne,
2. Décrire la diversité des noms formant des composés en tant que noms en français et en indonésienne.

F. Avantages de la recherche

Cette recherche devrait fournir des avantages théoriques et pratiques. Les avantages théoriques sont les suivants:

1. Ajouter un aperçu aux apprenants, en particulier l'apprenant de la langue français.
2. Contribuer à l'enseignement de la langue français.